



Rafael Cadenas *Intemperie*

Mérida, Ediciones Actual, Traducción: Rowena Hill,
2011, pp. 89; ISBN: 978-980-11-1473-4.

Erma Sulbarán
Dirección de Cultura y Extensión
Universidad de Los Andes
Erma_sulbaran@yahoo.com

Intemperie es una de las más significativas obras del ars poética del poeta, escritor, ensayista y traductor venezolano, Rafael Cadenas, nacido en Barquisimeto, Edo. Lara, en 1930. Profesor de la Universidad Central de Venezuela. Es una de las voces más importantes de la llamada de la generación del 58 en Venezuela. Miembro fundador de la revista *Tabla Redonda*. Premio Nacional de Literatura (1985). De indiscutible proyección universal, a quien se le reeditaron dos libros en el año 2011: *Intemperie* y *Gestiones*, dos obras poéticas que han sido traducidas al inglés por la profesora Rowena Hill, catedrática jubilada de la Universidad de Los Andes.

Esta reedición de *Intemperie* ha sido impresa en los Talleres Gráficos de la ULA en el año 2011. La obra fue publicada por primera vez en Mérida, en 1977, por la misma Universidad de Los Andes; y se puede decir que ocupa un lugar de transición en el desarrollo de la obra poética de Rafael Cadenas. *Intemperie* consta de 32 poemas, traducidos al inglés, por la profesora Rowena Hill, catedrática jubilada de la Universidad de Los Andes; esta obra plantea una posición ética –estética de transición, y a partir de su publicación pasa a definir toda la obra poética posterior de Rafael Cadenas.

La reciente reedición de *Intemperie* significa el rescate de esta obra poética que había estado agotada por mucho tiempo.

Señala Luis Miguel Isava, en el Prólogo, que el significado

del título del texto puede entenderse con un doble signo: el de una coyuntura en una transición en la que, parafraseando a Flaubert, “ya no están los dioses y aún no ha venido la redención; pero asimismo el de un temple que define una escogencia de vida”...

De los 32 poemas del libro podemos observar que sólo dos tienen título: el veinticuatro que se titula “Realidad” y el treinta y dos que es el “Ars Poética”.

En *Intemperie*, Cadenas defiende lo más intrínseco de la palabra, que refleja lo más sagrado del ser como lo expresa en un escrito donde dice: “Para evitar la palabra si se quiere ser más específico se debe usar la palabra precisa...” o como lo señala en su “Ars Poética”:

Que cada palabra lleve lo que dice,
que sea como el temblor que la sostiene,
que se mantenga como un latido.
No he de proferir adornada falsedad ni poner tinta dudosa ni añadir
brillos a lo que es.
Esto me obliga a oírme. Pero estamos aquí para decir verdad.
Seamos reales, quiero exactitudes aterradoras.
Tiemblo cuando creo que me falsifico. Debo llevar en peso mis
palabras. Me poseen tanto como yo a ellas.
Si no veo bien, dime tú, tú que me conoces, mi mentira,
señálame la impostura,
restrígame la estafa.
Te lo agradeceré, en serio. Enloquezco por corresponderme.
Sé mi ojo,
espérame en la noche y divísame, escrútame, sacúdeme.

La obra de Cadenas es un desafío a explorar espacios insertos en la palabra que se condensan en la voz poética de este creador; el decir de Cadenas, además, es una invitación al diálogo. Cadenas tanto en el ensayo, en la prosa, como en el verso y en sus dichos trabaja las respuestas a las incesantes preguntas que su obra genera. Como un hilo de comunicación siempre a través de la palabra.